



Carus
Chormusik
Mixed choir / Chœur mixte

Edvard Grieg/
Clytus Gottwald

Drei Lieder

arranged for 6 to 8 voices

1. Ein Traum op. 48,6 6 voices
2. Ich stand in dunklen Träumen
op. 2,3 6 voices
3. Solvejgs Lied op. 23,19 8 voices

Drei Lieder

Grieg, 1843 in Bergen (Norwegen) geboren, stammte aus einer Kaufmannsfamilie, die ursprünglich aus Schottland eingewandert war und den Namen „Greig“ in Grieg änderte. Die Mutter Judith Hegerup war künstlerisch begabt und erhielt in Altona Klavierunterricht durch Albert Methfessel, der dort die Liedertafel leitete und zuletzt (seit 1832) als Hofkapellmeister in Braunschweig tätig war. Wuchs also der junge Grieg in einer musikalischen Familie auf, so empfing er die entscheidenden Impulse durch den in seinem Vaterhaus verkehrenden berühmten norwegischen Geiger Ole Bull. Dieser war es auch, der ihn bestimmte, in Leipzig zu studieren (1858). In seiner Leipziger Zeit 1861–64 hörte Grieg Wagners *Tannhäuser*, was für seine musikalische Entwicklung vielleicht wichtiger war als der Unterricht bei Moritz Hauptmann oder Carl Reinecke. Wieder heimgekehrt machte er die Bekanntschaft des jungen Komponisten Rikard Nordraak, der ihn für die norwegische Volksmusik zu begeistern wusste. Nach Nordraaks frühem Tod (1866) übernahm Grieg die Publikation von dessen musikalischem Nachlass. 1869 lud ihn Liszt nach Weimar ein, jedoch kam es erst 1870 in Rom zu einer persönlichen Begegnung. Ein Staatsstipendium (1873) verschaffte ihm eine gewisse ökonomische Unabhängigkeit, die ihm eine reiche Reisetätigkeit als Pianist und Dirigent ermöglichte. So besuchte er 1876 eine der ersten Ring-Aufführungen in Bayreuth, und 1883 sah er dort die Uraufführung des *Parsifal*.

Während der Leipziger Studienzeit entstanden die Liederzyklen op. 2 (1861) und op. 4 (1864), für die Grieg deutsche Texte von Chamisso, Heine und Uhland zur Vorlage nahm. Viel später, 1889, veröffentlichte er nochmals sechs Lieder auf Texte deutscher Dichter (Heine, Geibel, Uhland, Bodenstedt und Walther von der Vogelweide). Deshalb sind manche Musikwissenschaftler der Versuchung erlegen, hinter den frühen Leipziger Liedern den Einfluss von Schumann zu wittern. Wie an dem Heine-Lied *Ich stand in dunklen Träumen* aus op. 2 zu beobachten, suchte Grieg aber schon in seinen Anfängen das Schulmäßige der damaligen Liedkomposition, etwa die obligate Dreiteiligkeit, hinter sich zu lassen und der Vorstellung von einer freieren Liedform zu folgen. Man hat Grieg immer wieder gefragt, weshalb er so viele Lieder kom-

poniert habe. Und seine Antwort war verblüffend einfach: Ich liebte ein junges Mädchen, das neben einer schönen Stimme ein wundervolles Talent zur Interpretation meiner Lieder besaß. Und dieses Mädchen wurde seine Frau und lebenslange Interpretin seiner Lieder. Das mag erklären, dass das späte Lied *Ein Traum* aus op. 48 sich thematisch und stilistisch nur unwesentlich von den frühen Liedern unterscheidet, obwohl der Komponist unterdessen den *Parsifal* gehört hatte. Der Dichter Friedrich von Bodenstedt (1819–1892) war Orientalist. Sein Hauptwerk *Die Lieder des Mirza Schaffy*, ein Nachfahr von Goethes *Westöstlichem Divan*, erschien 1850 und erlebte 100 (!) Auflagen.

Anders verhält es sich mit *Solvejgs Lied*. Grieg schrieb die Musik zu Ibsens Schauspiel *Peer Gynt* 1874/75. Unüberhörbar ist darin der von seinem Freunde Nordraak angestoßene Rekurs auf die norwegische Volksmusik. Bei der Transkription dieses Liedes erlaubte ich mir eine dramatische Zuspitzung, indem ich dem die Vokalsen Solvejgs begleitenden Männerchor den Text von Peer Gynts Serenade auf seine marokkanische Geliebte Anitra (4. Akt) unterlegte, und zwar in der Originalsprache. Auf diese Weise entsteht ein existenzieller Kontrapunkt, den Griegs Musik noch verschweigt.

Ditzingen, Mai 2012 Clytus Gottwald

Three Songs

Grieg, born in 1843 in Bergen, Norway, came from a family of merchants that originally emigrated from Scotland and changed their family name from “Greig” to Grieg. The mother, Judith Hegerup, was artistically talented and received piano lessons in Altona from Albert Methfessel, who directed the local male choral association and in the last part of his career (from 1832) was Hofkapellmeister at Braunschweig. If the young Grieg grew up in a musical family, he received decisive impulse from the famous Norwegian violinist, Ole Bull, who was regularly a guest in the Grieg family home. It was Bull who decided that he should study in Leipzig (1858). During his residence there (1861–1864), Grieg heard Wagner’s *Tannhäuser*, which was perhaps more important for his musical development than his studies under Moritz Hauptmann or Carl Reinecke. After his return home he made the acquaintance of the young composer Rikard Nordraak, who knew how to inspire him with enthusiasm for Norwegian folk music. After Nordraak’s premature death (1866) Grieg assumed the publication of Nordraak’s musical estate. In 1869 Liszt invited Grieg to Weimar, however they first met personally in Rome in 1870. A state stipend (from 1873) enable him to achieve a certain economic independence, which afforded him a rich life of travel as a pianist and conductor. Thus, in 1876 he heard one the first performances of the *Ring* in Bayreuth, and there he also he saw the world premiere of *Parsifal* in 1883.

During his student years in Leipzig Grieg composed the lied cycles op. 2 (1861) and op. 4 (1864), for which the German texts of Chamisso, Heine, and Uhland served as the basis. Much later, in 1889, he published another six lieder on texts by German poets (Heine, Geibel, Uhland, Bodenstedt and Walther von der Vogelweide). Therefore, some musicologists yield to the temptation to see a Schumann influence behind his early Leipzig lieder. However, as in the Heine lied, *Ich stand in dunkeln Träumen* from op. 2, in his early beginnings Grieg sought to leave behind the academic aspects of lied composition in that era, such as the obligatory tripartite form, and to pursue his idea of a freer lied form. Grieg was asked repeatedly why he composed so many lieder. His answer was amazingly simple: I loved a

Trois Lieder

young girl who, besides having a beautiful voice, had a wonderful talent for interpreting my lieder. And this girl became his wife and interpreted his lieder throughout their lives together. This may explain why the *Ein Traum*, in op. 48, which was composed in his later creative period, differs thematically and stylistically only insignificantly from the early lieder, although in the meantime the composer had heard *Parsifal*. The poet Friedrich von Bodenstedt (1819–1892) was an orientalist. His major work, *Die Lieder des Mirza Schaffy*, a descendant of Goethe's *Westöstlichem Divan*, was published in 1859 and was reprinted 100 times.

It is a different matter in the case of *Solvejgs Lied*. Grieg wrote the incidental music to Ibsen's *Peer Gynt* in 1874/75. Unmistakable here is the recourse to Norwegian folk music, encouraged by his friend Nordraak. In transcribing this lied I allowed myself a dramatic escalation in that in the men's choir accompanying Solvejgs vocalises I set the text from Peer Gynt's serenade to his Moroccan lover Anitra (Act 4), namely in the original language. In this way an existential counterpoint is created which Grieg's music still conceals.

Ditzingen, May 2012 Clytus Gottwald
Translation: Earl Rosenbaum

Grieg, né en 1843 à Bergen (Norvège), est issu d'une famille de commerçants d'origine écossaise ayant changé son nom de « Greig » en Grieg. Sa mère, Judith Hegerup, possédait des dons artistiques et suivit à Altona les cours de piano d'Albert Methfessel qui y dirigeait la chorale d'amateurs *Liedertafel* et travailla enfin (à partir de 1832) comme maître de chapelle à Braunschweig. Le jeune Grieg grandit donc dans une famille musicale ; le célèbre violoniste norvégien Ole Bull qui fréquentait la maison paternelle lui apporta les impulsions décisives. Ce fut lui aussi qui le décida à étudier à Leipzig (1858). Pendant cette période d'études, de 1861 à 1864, Grieg entend *Tannhäuser* de Wagner, ce qui comptera bien plus pour son évolution musicale que l'enseignement de Moritz Hauptmann ou Carl Reinecke. Revenu dans sa patrie, il fait la connaissance du jeune compositeur Rikard Nordraak qui sait éveiller son enthousiasme pour la musique populaire norvégienne. Après la mort prématurée de Nordraak (1866), Grieg se charge de faire publier sa création musicale. En 1869, Liszt l'invite à Weimar, mais ils ne se rencontreront personnellement qu'en 1870 à Rome. Une bourse d'État (1873) lui assure une certaine indépendance économique qui lui permet d'entreprendre de vastes tournées comme pianiste et chef d'orchestre. C'est ainsi qu'il assiste en 1876 à l'une des premières représentations du Ring à Bayreuth et en 1883, il y voit la création de *Parsifal*.

Pendant ses années d'études à Leipzig, Grieg compose les cycles de lieder op. 2 (1861) et op. 4 (1864) pour lesquels il puise dans les textes allemands de Chamisso, Heine et Uhland. Beaucoup plus tard, en 1889, il publiera encore une fois six lieder sur des textes de poètes allemands (Heine, Geibel, Uhland, Bodenstedt et Walther von der Vogelweide), raison pour laquelle certains musicologues succombèrent à la tentation de découvrir derrière les premières compositions de Leipzig l'influence de Schumann. Mais comme on peut l'observer dans le lied sur le poème de Heine *Ich stand in dunklen Träumen* de l'op. 2, Grieg a dès le début tourné le dos à l'académisme de la composition de lied de l'époque, par exemple la structure obligée en trois parties, pour suivre le concept d'une forme plus libre. On demanda souvent à Grieg pourquoi il avait composé tant de lieder. Et sa

réponse était d'une simplicité désarmante : « J'étais amoureux d'une jeune fille qui possédait, en dehors d'une belle voix, un merveilleux talent pour interpréter mes lieder ». Cette jeune fille devait devenir sa femme et l'interprète de ses lieder tout au long de leur vie. Ce qui peut expliquer le fait que le lied de la maturité *Ein Traum* de l'op. 48 ne se distingue pratiquement pas des premiers lieder dans les thèmes et le style bien que le compositeur ait entendu *Parsifal* entretemps. Le poète Friedrich von Bodenstedt (1819–1892) était un orientaliste. Son œuvre majeure *Les Chants de Mirza Schaffy*, inspirée du *Divan occidental-oriental* de Goethe, parut en 1850 et fit l'objet de 100 (!) tirages.

Il en va autrement de la *Chanson de Solveig*. Grieg écrivit la musique pour la pièce d'Ibsen *Peer Gynt* en 1874/75. Impossible de ne pas y entendre les reminiscences à la musique populaire norvégienne éveillées par son ami Nordraak. Lors de la transcription de ce lied, je me suis permis une intensification dramatique en dotant le chœur d'hommes accompagnant les vocalises de Solveig du texte de la sérénade de Peer Gynt sur sa bien-aimée marocaine Anitra (acte 4), et ce dans la langue originale. Il en naît de cette manière un contrepoint existentiel que la musique de Grieg tait encore.

Ditzingen, mai 2012 Clytus Gottwald
Traduction : Sylvie Coquillat

1. Mir träumte einst ein schöner Traum

Mir träumte einst ein schöner Traum,
mich liebte eine blonde Maid;
es war am grünen Waldesraum,
es war zur warmen Frühlingszeit:

Die Knospe sprang, der Waldbach schwoll,
fern aus dem Dorfe scholl Geläut,
wir waren ganzer Wonne voll,
versunken ganz in Seligkeit.

Und schöner noch als einst der Traum
begab es sich in Wirklichkeit:
Es war am grünen Waldesraum,
es war zur warmen Frühlingszeit.

Der Waldbach schwoll, die Knospe sprang,
Geläut erscholl vom Dorfe her.
Ich hielt dich fest, ich hielt dich lang
und lasse dich nun nimmermehr!

O frühlingsgrüner Waldesraum,
du lebst in mir durch alle Zeit!
Dort ward die Wirklichkeit zum Traum,
dort ward der Traum zur Wirklichkeit!

Friedrich von Bodenstedt

Once I dreamt a beautiful dream

Once I dreamt a beautiful dream,
a blond maiden did love me;
it was in a green forest glade,
it was in warm springtime.

Buds were sprouting, the brook ran strong,
bells were ringing from the distant village,
we were full with joy,
immersed in bliss.

And much more beautiful than was the dream
happened in reality:
it was in a green forest glade
it was in warm springtime.

The brook ran strong, buds were sprouting,
bells pealed from the village.
I held you close, I held you long,
and now will never let you go again!

Oh spring-green glade,
you live within me forever!
There reality became the dream,
and the dream became reality!

Translation: Earl Rosenbaum

Une fois j'ai fait un joli rêve

Une fois j'ai fait un joli rêve :
une jeune fille blonde m'aimait ;
c'était dans une clairière de la forêt verte,
il faisait un doux temps de printemps.

Les bourgeons fleurissaient, le ruisseau de la
forêt coulait fort, / au loin les cloches du village
sonnaient, / nous étions tout pleins de joie,
immergés complètement dans le bonheur.

Et encore plus beau que le rêve,
cela arrivait dans la réalité:
c'était dans une clairière de la forêt verte,
il faisait un doux temps de printemps.

Le ruisseau de la forêt coulait fort, les bourgeons
fleurissaient, / les cloches du village sonnaient
jusqu'ici, / je te tenais fort, je te tenais longtemps
et maintenant je ne laisserai jamais plus partir !

Ô clairière de la forêt verte de printemps !
Tu vit en moi tout le temps.
Là, la réalité devint un rêve.
Là, le rêve devint réalité !

Traduction : Guy Laffaille

2. Ich stand in dunkeln Träumen

Ich stand in dunkeln Träumen
und starrt ihr Bildnis an,
und das geliebte Antlitz
heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
ein Lächeln wunderbar,
und wie von Wehmutstränen
erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen
mir von den Wangen herab.
Ach, ich kann es nicht glauben,
dass ich dich verloren hab.

Heinrich Heine

I scanned her picture dreaming

I stayed in sombre dreams
and stared upon her image,
and furtively the beloved face
began to come alive.

On her lips there formed
a wondrous smile,
and as if from wistful tears
that pair of eyes was shining.

And my tears did flow
down upon my cheeks.
Oh, I cannot believe it,
that I have lost you.

Translation: Earl Rosenbaum

Dans des rêves sombres

Dans des rêves sombres j'étais debout
et je regardais son portrait,
et le visage bien aimé
secrètement reprenait vie.

Sur ses lèvres jouait
un merveilleux sourire.
Et ses yeux brillaient
avec des larmes mélancoliques.

Et mes larmes coulaient aussi
depuis mes joues.
Hélas ! Je ne peux croire
que je t'ai perdue !

Traduction : Guy Laffaille

3. Solvejgs Lied

Der Winter mag scheiden,
der Frühling vergehn,
der Sommer mag verwelken,
das Jahr verwehn,
und kehrst du zurück,
gewiss wirst du mein,
ich hab es versprochen,
ich harre treulich dein.

Anitra, du er Palmens Most,
det må jeg saned nu!
Anitra ak, som du!

(Anitra, du bist der Palmenwein,
jetzt muss ich es wohl gestehen!
Anitra, ach wie du!)

Gott helfe dir,
wenn du am Leben noch bist,
Gott segne dich,
wenn zu Füßen du ihm kniest.
Ich will auf dich warten,
bis du kehrst zurück,
und bist du im Himmel,
so treffen wir uns dort.

Henrik Ibsen/Wilhelm Henzen

Solvejg's song

The winter may pass
and the spring disappear,
the summer too may vanish
and the year fade away,
and will you return again,
surely you'll be mine
and as I promised,
you will find me waiting then.

Anitra, du er Palmens Most,
det må jeg saned nu!
Anitra ak, som du!

(Anitra, you are the wine of the palm,
now indeed I must admit!
Anitra, oh, as you!)

God help you
if you are still living,
God bless you
when you kneel at his throne.
I will wait for you,
until you return again,
and if you are in heaven now,
then there we shall meet again.

Translation: Earl Rosenbaum

Chanson de Solvejg

L'hiver peut bien s'enfuir,
le printemps peut bien passer,
l'été peut bien se faner,
l'année peut bien s'écouler,
mais tu me reviendras,
certainement, tu seras mien,
j'ai fait la promesse
de t'attendre fidèlement.

Anitra, du er Palmens Most,
det må jeg saned nu!
Anitra ak, som du!

(Anitra, tu es le vin de palme,
je dois bien l'avouer maintenant.
Anitra, ah, comme toi !)

Que Dieu te porte secours,
si tu devais être encore en vie,
que Dieu te bénisse
lorsque tu t'agenouilles devant Lui.
Je veux t'attendre
jusqu'à ce que tu reviennes,
et si tu es au ciel,
c'est là que nous nous reverrons.

Traduction : Sylvie Coquillat

Drei Lieder

1. Ein Traum

(1843–1907) op. 48,6
Friedrich Schlegel (*1925) 2012
Bearbeitet von Bodenstedt 1819–1892

Andante ♩ = 80

Soprano I

Soprano II

Alto

Tenore

Basso I

Basso II

Mir träum-te ein schö-nen Traum, mich lieb-te ei-ne
Mir träum - te einst ein schö-ner Traum, mich lieb - te
Mir träum - te einst ein schö-ner Traum, mich lieb - te
blon - d es war am grü-nen Wal - des-raum, war - men
Traum, es war am Wal - des -
es war am grü-nen Wal - des-raum, ruh - lings-zeit,
blon - de Maid, es war am grü - zur war - men
ei - ne blon - de Maid, des-raum zur war - men Früh-lings-
lieb - te ei - ne Mai' war - men Früh - lings -
Früh - lings-zeit:
raum.
Die Knos-pe sprang, der Wald - bach schwoh,
Die Knos - pe sprang, der
an - lings-zeit: ne sprang, der
zeit:
Die Kno
Die Knos -
zeit:

p rit.

fern aus dem Dor-fe scholl Ge-läut, *p* wir wa-ren gan-zer Won-ne voll,

Wald - - bach schwoll, wa-ren gan-zer

Wald-bach schwoll, fern aus dem Dor-fe scholl Ge-läut, wir wa-ren gan-zer

fern aus dem Dor-fe scholl Ge-läut, wir wa-ren gan-zer Won-ne voll,

fern aus dem Dor-fe wir wa-ren gan-zer Won-ne voll, ver-

Wald - bach scholl Ge-läut, gan-zer Won-

p rit. un poco m

Se - lig-keit. *pp* *colla parte* 3

ne voll in Se - lig-keit als einst im Traum

Wir - ne voll, ver - sun-ken ganz in Se -

ver - sun-ken ganz in Se - lig - - ner noch als

sun - ken ganz in Se - Schö - ner noch als

voll in Se - Schö - ner noch als

dolce

Es war am grü - nen Wal-des-raum, es war zur war-men

keit:

dolce

in Wirk-lich-keit: l-des-raum

ein- der Traum, des -

der Traum,

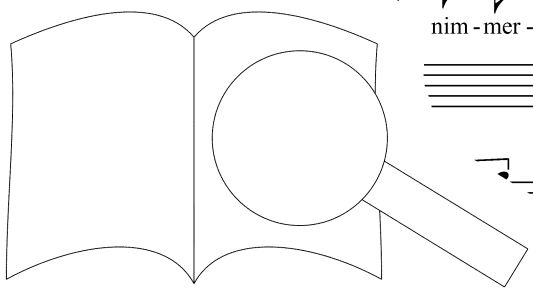
einst der Traum, es war am Wal



Früh - lings - zeit. Der Wald - bach schwoll, Knos - pe sprang,
 Der Wald - bach schwoll, e Knos - pe sprang,
 — zur Früh-lings-zeit. — - bach schwoll, die Knos-pe
 raum. Der Wald - 1 die Knos - pe sprang,
 raum. Der Wald - bach schwoll,
 Der Wald - - bach schwoll, die Kr

Ge Dor - fe her. hielt ...
 vom Dor-fe her, vom Dor - fe her
 Ge-läut er-scholl vom Dor-fe her, Dor Ich hielt dich
 Ge-läut er-scholl vom Dor-fe her, Ich hielt dich fest,
 sprang, Ge-läut er-scholl vom Dor-fe her, Ich hielt dich
 sprang, Ge - l' vom Dor - - fe

ich hielt las - se dich nun nim - mer - mehr,
 ich hielt di ich las - se dich nun nim-mer - mehr, nun
 hielt dich lang, i nim-mer -
 nie, ich las - se dich
 ich hielt dich lang, dich fest, ich



nim - mer-mehr, nun nim-mer-mehr, nun nim-mer-mehr, nun nim-mer-mehr, nun nim-mer-mehr!

nim - mer-mehr, nun nim-mer-mehr, nun nim-mer-mehr, nun nim-mer-mehr, nun nim-mer-mehr!

mehr, nun nim-mer-mehr, nun nim-mer-mehr, nun nim-mer-mehr, nun nim-mer-mehr!

nun nim-mer-mehr, nun nim-mer-mehr, nun nim-mer-mehr, nun nim-mer-mehr, nun nim-mer-mehr!

mehr, nun nim-mer-mehr, nun nim-mer-mehr, nun nim-mer-mehr, nun nim-mer-mehr!

las - nun nim-mer-mehr, nun nim-mer-mehr, nun nim-mer-mehr!

ff agitato

Wal-des-raum, du lebst in mir durch al - le Zeit! Dort ward die

-grü-ner Wal-des-raum, du lebst in mir durch al - le Zeit! Dort ward die

rüh-lings-grü-ner Wal-des-raum, du lebst in mir durch al - le Zeit! Dort ward die

O früh-lings-grü-ner Wal-des-raum, du lebst in mir durch al - le Zeit! Dort ward die

O früh-lings-grü-ner Wal-des-raum, du lebst in mir durch al - le Zeit! Dort ward die

O grün-e, du lebst in mir durch al - le Zeit! Dort ward die

Allegro

Wirk-lich-keit zum Traum, dort ward der Traum zur Wirk-lich-keit!

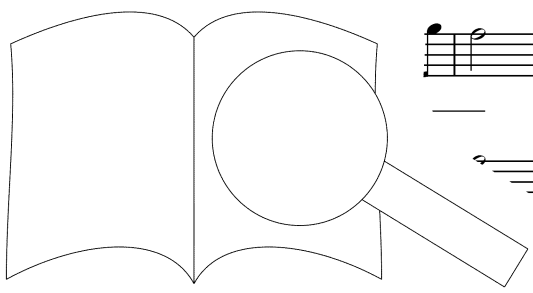
Wirk-lic'keit zum Traum, dort ward der Traum zur Wirk-lich-keit!

Wirk-lich-keit zum Traum, dort ward der Traum zur Wirk-lich-keit!

Wirk-lich-keit zum Traum, dort ward der Traum zur Wirk-lich-keit!

Wirk-lich-keit zum Traum, dort ward der Traum zur Wirk-lich-keit!

Wirk-lich-keit zum Traum, dort ward der Traum zur Wirk-lich-keit!



2. Ich stand in dunklen Träumen

Edvard Grieg (1843–1907) op. 2,3
 Clytus Gottwald (*1925) 2012
 Text: Heinrich Heine 1767–1856

Un poco andante ♩ = 66

Soprano I
 Ich stand in dunk-len Träu - men

Soprano II
 Ich stand in dunk - len - men, in dunk - len Träu -

Alto
 Ich stand in dunk Träu - - men, in dunk-len Träu

Tenore
 - len Träu - - men, in dunk

Basso I
 Ich stand in dunk - len Träu - - men, in

B²
 Ich stand in dunk - len Träu - - men und

7
 und starrt ihr Bild - nis
 men und starrt ihr Bild -
 und star
 an,
 Bild - nis an, und
 starrt ihr Bild - nis an, und,

a poco più vivo *mp*
 und das ge-lieb - te
 und das ge-lieb - te Ant - litz
 und das ge-lieb-te Ant - - litz
 an,
 Bild - nis an, und
 starrt ihr Bild - nis an, und,

mp *mp* *mp*



Ant - litz heim - lich zu le - ben be - gann. Um ih - re
 heim - lich zu le - ben be - lich zu le - ben be -
 heim - lich zu le - ben be - gann, he - ben be - gann. Um ih - re
 litz heim - lich zu le - gann. Um ih - re

heim - lich, - ben be - gann. Um
 Ant - litz - lich zu le - ben be - gann.

Lip - zog sich ein Lächeln wunder - bar, wie von Weh - mutes -
 Um ih - re Lip - pen zog sich ein Lächeln ter und wie von
 Lip - pen zog sich ein Lächeln
 Lip - pen zog sich ein Lächeln und wie von Weh - mutes -
 Lip - pen - der - bar, und wie von Weh - mutes -

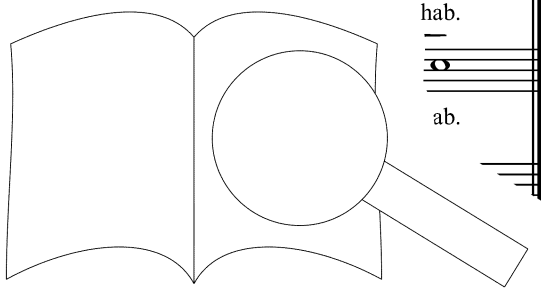
trä - nen er - glänz - te ihr Au - gen - paar. Auch
 Weh er - glänz - te ihr Au - gen - paar.
 mutes - trä - nen er - glänz - te
 ä er - glänz - te
 er - glänz - te ih
 trä - nen er - glänz - te ihr Au - gen - paar.

a tempo **p pos.**

mei - ne Trä - nen flos - sen mir von den Wan - gen he - rab. *rit.*
 Auch mei - ne Trä - nen flos - sen mir von den Wan - gen he - rab. *pp*
 Auch mei - ne Trä - nen flos - sen mir von den Wan - gen he - rab. *pp*
 Auch mei - ne Trä - nen flos - sen mir von den Wan - gen he - rab. *pp*
 Auch mei - ne Trä - nen flos - sen mir von den Wan - gen he - rab. *pp*
 Auch mei - ne Trä - nen flos - sen mir von den Wan - gen he - rab. *pp*

Ach, — es nicht glau - ber ich ' nicht
 kann es nicht glau - kann's nicht
 ich kann — es nicht glau bei. ich kann's nicht
 Ach, — ich kann es nicht glau ach, ich kann's nicht
 Ach, — ich kann es nicht und ach, ich kann's nicht
 und ach, ich kann's nicht

glau - ben, — ver - lo - ren hab.
 glau — dich ver - lo - ren hab.
 ben, dass ich dich ver - lo - ren hab.
 ben, dass ich dich ver - lo - ren hab.
 glau - - ben, dass ich dich ver - lo - ren hab. *(c.u)*



3. Solvejgs Lied

Grieg (1843–1907) op. 23,19
by Clytus Gottwald (*1925) 2012
Text: Henrik Ibsen 1828–1906
übertragung: Wilhelm Henzen 1850–1910

Un poco andante

Soprano I

Soprano II

Alto I, II

Tenore I, II

Basso I

Win - ter ver - blüht, der ver - blüht, er Win - ter ver -

b. c.

at, ver - geht,

8

der Win - ter mag scheid - en, denn, der Früh - ling ver - gehn, der

geht, der Win - ter mag scheid - en, der Früh - ling ver - gehn, der

geht, der Win - ter mag scheid - en, der Früh - ling ver - gehn, der

ter mag scheid - en, der Früh - ling ver - gehn, der

der Win - ter mag scheid - en, der Früh - ling ver - gehn, der

ver - geht, Früh - ling ver - geht,

Som - mer mag wel - ken, das Jahr ver - wehn, das Jahr ver - wehn, — kehrest du zu - rück, ge -

Som - mer mag wel - ken, das Jahr — und kehrest du zu - rück, ge -

Som - mer mag wel - ken, das Jahr er - wehn, und kehrest du zu - rück, ge -

Som - mer mag wel - ken, das ver - wehn, und kehrest du zu - rück, ge -

Som - mer mag wel - — *mp* ver - wehn, und kehrest du zu - rück, —

ver - wehn, —

wiss wirst du — *p* — *f* — s - wirst du mein, ich hab - es ver - spro - chen, i treu - lich

wis - wiss wirst du mein, ich hab - es ver - sp - treu - lich

... mein, ge - wiss wirst du mein, ich hab — chen, ich

wiss wirst du mein, ge - wiss wirst du mein, ich — spro - chen, ich

wiss wirst du mein, ge - wiss wirst du r — es ver - spro - chen, ich

wiss wirst du mein, ge - wiss — es ver - spro - chen, ich

har - re treu - lich *no*

dein, — tr — A

dein. *mp* A - ni mens

eu - lich dein. *mp* A - ni

har - re treu - lich dein. A - ni - tra, du er Pal - mens

Most, det må jeg ned nu! A - ni - tra,
 Most, det må ned nu! A - ni - tra,
 Most, det må sa - ned nu! A - ni

ak, som du, A - ni som du!
 ak, som du, A - ni du, som du!
 ak, som du, A - ni som du, som du!

Tempo primo

Gott en noch bist, am Le - ben noch bist, Gott
 hel - fe dir, wenn du am Le - ben noch bist, am Le - ben noch bist, Gott
 hel - fe dir, wenn du am Le - ben noch bist, am Le - ben noch bist, Gott
 hel - fe dir, wenn du

seg - ne dich, wenn zu Fü - ßen du ihm kniest, zu Fü - ßen
 seg - ne dich, wenn zu Fü - ßen du ihm kniest, zu ßen ihm kniest.
 seg - ne dich, wenn zu Fü - ßen du ihm kniest, vor ihm kniest.
 seg - ne dich, wenn du ihm kniest, vor ihm kniest.
 seg - ne dich zu vor ihm

mf Ich will auf dich war - ten, bis du kehrst zu - rück, bis du kehrst zu - rück, und *mp*
mf Ich will auf dich war - ten, bis du kehrst zu - rück, bis du kehrst zu - rück - mel,
mf Ich will auf dich war - ten, bis du kehrst zu - rück, bis du kehrst zu - rück und du im
mf Ich will auf dich war - ten, bis du kehrst zu - rück, bis du kehrst zu - rück und bist du im
mf Ich will auf dich war - ten, bis du kehrst zu - rück, bis du kehrst zu - rück und bist du im
 bis du kehrst zu - rück, und bist du im

poco rit. *a tempo*

immer langsamer und leiser tref - fen wir uns dort,
 Him - mel, so tref - fen wir uns dort.
 Him - mel, so tref - fen wir uns dort.
 Him - mel, so tref - fen wir uns dort.
 Him - mel, so tref - fen wir uns dort.

pp *p* *pp* *pp* *pp*

Allegretto con moto ♩ = 92-96

A - ni - tra, du er

p A - ni - tra, ni - tra,

Pal - mens Most, det må sa - ned nu! A - ni - tra,

Pal - mens Most, det n sa - ned nu! A - ni - tra,

Pal - mens Most a. jeg så - de nu! A -

f A - ni - tra, A du!

ak, som du, A - ni tra, som du, som

ak, som du, A - ni du, som du, som

ak, som du, A - ni tra som du, som du, som

Sehr langsam

ver - gehn, Gott hel - di!

som du, som du, du!

som du, som du

du, som du, som du, som du!

(5:0)